Porównanie tłumaczeń I Kronik 22:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy ci się powiedzie, gdy dopilnujesz, by zachowywać ustawy i prawa, które JAHWE nadał Mojżeszowi ze względu na Izraela. Bądź mocny i mężny, nie bój się i nie popadaj w trwogę!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli dopilnujesz przestrzegania ustaw i praw, które JAHWE przekazał Izraelowi przez Mojżesza, wtedy ci się powiedzie. Bądź mocny i mężny! Nie bój się i nie ulegaj trwodze! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy będzie ci się powodziło, jeśli będziesz strzegł i wypełniał przykazania i prawa, które JAHWE dał Mojżeszowi dla Izraela. Bądź silny i mężny, nie bój się ani się lękaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy szczęśliwym będziesz, jeźli strzedz i czynić będziesz przykazania i sądy, które rozkazał Pan przez Mojżesza Izraelowi. Zmacniajże się, a bądź mężem, nie bój się ani się lękaj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem tedy będziesz mógł postąpić, jeśli będziesz strzegł przykazań i sądów, które przykazał JAHWE Mojżeszowi, aby nauczył Izraela. Zmacniajże się a czyń mężnie, nie bój się ani się lękaj! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy będzie ci się wiodło, gdy będziesz strzegł wypełniania praw i nakazów, które Pan dał Mojżeszowi dla Izraela. Bądź mężny i mocny, nie bój się ani nie lękaj! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy dobrze ci się będzie powodziło, gdy pilnie będziesz spełniał przykazania i prawa, jakie Pan nadał Izraelowi przez Mojżesza; bądź więc mocny i mężny, nie bój się i nie lękaj się! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie ci się powodziło wtedy, gdy będziesz starał się wypełniać przepisy i nakazy, które JAHWE przez Mojżesza ustanowił dla Izraela. Bądź mocny i dzielny, nie bój się i nie lękaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie ci się dobrze powodziło, jeśli będziesz wiernie przestrzegał przykazań i praw, które JAHWE dał Mojżeszowi dla Izraela. Bądź silny i odważny! Nie bój się i nie lękaj! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy tylko szczęścić ci się będzie, jeżeli będziesz strzegł i wypełniał prawa i nakazy, które Jahwe dał przez Mojżesza Izraelowi. Bądź mężny i wytrwały, nie trwóż się, ani też się nie lękaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді попровадить (тебе), якщо подбаєш чинити приписи і суди, які заповів Господь Мойсеєві для Ізраїля. Будь мужним і кріпися, не бійся, ані не жахайся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem będziesz szczęśliwym, jeśli będziesz strzegł i czynił przykazania oraz sądy, które WIEKUISTY rozkazał Israelowi przez Mojżesza. Wzmacniaj się, bądź mężnym, nie bój się, ani nie lękaj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy będziesz miał powodzenie, jeśli zadbasz o wprowadzenie w czyn przepisów i sądowniczych rozstrzygnięć, które JAHWE nakazał Mojżeszowi w odniesieniu do Izraela. Bądź odważny i silny. Nie bój się ani się nie przerażaj. |

1. 1) <x>60 1:6-9</x> [↑](#footnote-ref-2)